

第四章 兩種字幕版本比較

行數與字數規範，是字幕翻譯最大的特色與限制，前一章所述為小說與字幕相比所採的不同翻譯策略，本章則將著重於兩種字幕版本的比較。此次所比較的兩個字幕版本，一個是來自巨圖公司所代理的 DVD 中文字幕，另一個 HBO 字幕版本，則是筆者於 2004 年 8 月為 HBO 台所譯。雖然是老片重播，但筆者之前並未看過電影、原著小說或譯本，就直接動手翻譯。此次得以閱讀小說原文譯本，並與 DVD 字幕比對，給了筆者審視自身譯文的機會。

就電影字幕而言，國內的翻譯生態頗為特殊，雖然電影對白都一樣，但電影院、電影台、DVD 所採用的字幕卻來自不同譯者，而不同電影台又會分別採用不同譯者，也因此有了可以加以比較的對象。

一般來說，DVD 的譯文版本最易取得也最易為人所保存，因為只要購買市面所販售的 DVD 即可，而電影台的譯文版本和電影院的版本一樣，除非當場錄下否則無法取得。筆者是因為恰巧為 HBO 台翻譯本片，所以保有一份字幕譯本。以下就針對此二譯本，做一簡單的介紹及比對。

第一節 標點符號的使用

筆者一開始比對兩種版本的譯文時，第一個注意到就是兩者標點符號的使用法不同，這一點與譯者的翻譯策略無關，而是依翻譯公司規定，但標點也是譯文呈現的一環，同樣會影響到觀眾的觀感，所以特別提出介紹。

因為筆者是 HBO 台的譯者，所以對於其標點符號的規定較清楚；相較之下，DVD 版本的規定就僅能從觀察中歸納得出。HBO 台所有標點符號及數字一律使用半形（即英文所用的標點符號），包括逗號、問號及引號，刪節號則使用··，且僅能使用於原文欲言又止的情況下。而 DVD 版本則使用全形標點（包括數字亦採用全形），且大量使用

刪節號，會讓觀眾覺得頗為干擾。

至於 HBO 台採用半形標點，合理的推測應是為了節省字數，因為電影字幕原本就有字數限制，若使用全形標點，勢必得使字數更為精簡，使譯者的壓力更大，字幕也會塞得更滿，不是那麼賞心悅目。此外，本片的 DVD 字幕有時會出現字幕規格不一的情形，如刪節號有時用...，有時又用…，雖說觀眾可能不會注意到這些小細節，但也反映出 DVD 字幕的把關可能較不嚴格。

第二節 翻譯策略

字幕與小說之間的翻譯策略，有根本上的不同，這點在前一章已提及，這裡討論的兩個字幕譯本，基本上翻譯策略相去不遠，有的話也是程度上的差異，也就是譯者本身的差異，而非因表達媒介不同所導致。

排除格式規定所造成的差異外，大體上而言，HBO 版本的字幕，也就是筆者的譯文，較為一板一眼，而 DVD 字幕較為靈活，讓筆者學到不少，試舉數例說明。在電影剛開始時，史帝文和新任雇主路易斯在早餐時間聊了幾句，這時路易斯突然提出英文報紙刊登訃聞的事，他認為這項習慣很有趣，因為美國並沒有這種慣例：

字幕原文：Every son-of-a-gun gets his stately funeral oration.

筆者譯文：隨便什麼傢伙//都有人獻以莊重的悼辭

DVD 譯文：就算生前不入流//訃聞也能把他捧上天

筆者當初在譯此句時傷透了腦筋，最後的譯文雖然將原文的訊息都忠實傳達，但是語意並不明確，很難讓人一下抓住路易斯說這句話的意思。DVD 版本未緊跟原文，而是採用中文的慣用語，「不入流」及「捧上天」，正好相對的詞語，簡潔有力地傳達出路易斯覺得令人莞爾之處。字幕最重要的功能，是讓觀眾快速抓住對白所要傳達的意義，

因此一字字傳達出原文訊息，有時並不是最好的策略。

類似的例子也在稍後出現。新來的女僕為了和愛人結婚，不惜放棄事業，打算離職。肯頓小姐苦勸她不要一頭栽入愛情中，而罔顧現實生活：

字幕原文：You'll find it's not easy to live poor.

筆者譯文：你會發現過窮日子並不好受

DVD 譯文：貧賤夫妻百事哀

本句中筆者受到原文牽絆，譯出的句子沒錯，但是卻忽略了中文有更常見的說法，DVD 版本不但字數更精簡，也可以讓觀眾更快抓住句意，是較成功的譯文。

此外，DVD 字幕的語境一般來說較低，也就是使用較通俗的用語。舉例來說，班恩先生是肯頓小姐從前的同事，一次偶遇後，班恩先生便開始追求肯頓小姐，在一次約會中，班恩先生說起自己不想再當僕役，並反問肯頓小姐是否還想繼續服侍人：

字幕原文：Is it your intention to remain in service?

筆者譯文：你會想繼續當僕役嗎？

DVD 譯文：妳想一輩子幹這一行嗎？

在此處原文的語境並不低，DVD 譯文如此翻譯，會給人一種兩人非常熟稔的感覺，但這與電影設定不合，事實上兩人久未見面，這是在達靈頓府巧遇後，班恩先生才約肯頓小姐在外單獨見面。而且先前在聊天時，班恩先生曾經脫口說出較不雅的辭彙 (stuff it)，而他立刻就向肯頓小姐道歉，可見班恩先生不願在肯頓小姐面前用過於低俗的用字，所以在此處讓班恩先生說出這樣的句子，其實不甚恰當。

類似的例子還有肯頓小姐後來賭氣接受班恩先生的結婚，並告知史帝文，請史帝文讓她能盡快離職：

字幕原文：But if you'd be able to release me earlier, I'd be grateful.

筆者譯文：但如果你能讓我早點離開//我會很感激你

DVD 譯文：如你能早點放人//我會更感激

此處 DVD 採用了較口語的說法「放人」，給人一種略帶譏諷的感覺，就像是肯頓小姐恨不得早日離開，其實也頗為符合當時肯頓小姐氣到口不擇言的感覺。筆者譯文則給人一種故做矜持的感覺，兩者都是可接受的譯文。

另外如適時省略主詞，改變詞性等翻譯技巧，DVD 也都表現得較好。如有一幕是肯頓小姐（後來成了班恩太太）和先生吵架後離家住在外邊，而班恩先生前去找她，請她回來，肯頓小姐看到他臉上有刮傷，便伸手摸了一下，問了一句：

字幕原文：Cut yourself shaving.

筆者譯文：你刮鬍子刮傷了

DVD 譯文：刮臉刮到啦

這裡其實原文就省略了主詞，但筆者版本卻畫蛇添足地加上了主詞，削弱了對白的氣勢。因為此處肯頓小姐只是稍微流露出關心，很快地就將手縮回，並將臉別開，並未給班恩先生太多好臉色。DVD 的譯文則完整地呈現出這種意味。

此外筆者本身在重新審視當時所譯的譯文時，發現還有一大缺點，就是字數常常過多，造成滿滿的兩行，字幕擠了太多字可能會令觀眾感到不耐。DVD 字幕較少這種情形，有時是譯法的確實為精簡，但多數時候只是將句子從雙行分為兩行，因此相對來說，就有斷句過於瑣碎，對白未停頓時即換句的問題。字幕閃動過快也會造成視覺負擔，有時會造成句意不連貫。

試舉例討論，史帝文在接獲肯頓小姐來信後，在回覆的信件中對肯頓小姐表達讚美，並提及當年肯頓小姐就職時的推薦信十分優異，結果也證明所言不虛：

字幕原文：You presented the most excellent references that I've seen. Which proved to be well deserved indeed.

筆者譯文：你的推薦信是我所看過最優秀的//結果也證明十分中肯

DVD 譯文：妳的前任僱主大力推薦妳...

後來我才知那並非溢美之詞

筆者譯文第一行的字數有 14 字，已是 HBO 台的字數上限，而下一行字數同樣也偏多，滿滿的字幕擠在一起，雖然時間上允許，也就是觀眾可以在畫面停留時間內看完，但是並不賞心悅目。而 DVD 的作法則是加以精簡，並分成兩個畫面。但是 DVD 譯文同樣有缺點，因為後句的原文過短，譯文稍長可能會使觀眾來不及在字幕切換前看完。

另一類似的例子，史帝文曾向新雇主路易斯提及人手不足，之後再說起從前的女管家肯頓小姐有意回來幫忙：

字幕原文：A former housekeeper, at present living in Clevedon has indicated that she might be prepared to return to service.

筆者譯文：我們的前管家現在住在克利夫敦//她說她可能可以回來服務

DVD 譯文：以前的女管家住在克里福頓...

...她表示願意重回職場

同樣地，筆者譯文第一行的字數為 14 個字，已是字數上限，下一行字數也不少，會對觀眾造成負擔。此處 DVD 的作法就較好，字數精簡得當，分成兩個畫面，同時也符合原文字句長短。

要解決雙行字幕過滿，第一就是要精簡字數，第二就是要適當斷句。字幕的斷句是一大挑戰而就筆者本身的作品而言，常常過於謹慎，不敢大刀闊斧地斷句，深怕譯出不完整的句子，因此造成雙行。

另外就前幾例也可看出，筆者常常過於緊跟原文，將原文訊息一字字譯出，一板一

眼的結果是造成字數過多。比對之後，筆者深覺往後應在字數精簡、靈活度（如不緊跟原文，而是以中文慣用語代替；改變詞性等）這兩方面加以改進。

第三節 斷句問題

字幕中最常見的結構問題，就是斷句不當。斷句不當，指的是在不恰當的地方斷句，形成不完整的句子，就像是先拋給觀眾一個句子的碎片，要觀眾記好，再和下一個畫面，甚至是接下來好幾個畫面接在一起。雖然說這不是誤譯或辭不達意等重大問題，但若一再出現，卻也十分惱人，甚至影響觀賞影片的情緒。以下就舉出幾個影片中斷句不當的例子加以討論：

史帝文在接獲肯頓小姐來信，感覺她似乎有意回府邸工作後甚為振奮，立刻回了一封信給肯頓小姐，並在信中稱讚她過去表現，以下就是信的部分內容：

電影原文：Let me state that, when you left to get married, / no housekeeper ever
managed to reach your high standard / in any department.

筆者譯文：這麼說吧,當你因結婚而離開後

再也沒有一位管家//能在任何一方面及得上你

DVD 譯文：自從妳離開此去結婚之後...

...其他的管家都...

...遠不如妳

建議譯文：這麼說吧,自從你結婚離職後

再沒有一位管家能及得上你

這裡 DVD 譯文後兩句的斷句並不自然，原本應合在一起的句子，硬生生被截斷，就像是有人話說了一半，故意打住，想製造出吊人胃口的感覺，但這並非原句的意思，

此句只是史帝文單純地在稱讚肯頓小姐，所以沒有分成兩句的必要。

對照電影對白後可發現，語氣的自然停頓點有兩處，即字幕原文標示"/"的地方，DVD 字幕也許是想依照原文的語氣斷句，在句子的長度上亦能配合，但問題是這種斷句法並不合乎中文習慣，與其截斷中文以符合對白語氣，不如以完整中文句子表達，原文的自然停頓則有對白的聲音可補足。

筆者譯文的譯法是在同一畫面中呈現完整句子，避免讓觀眾因為不完整的句子而感到干擾，但缺點是逐字譯出使得字數過多，造成雙行佔去過多畫面，所以建議將原文中的"in any department"訊息略去，直接說後來找的管家都及不上肯頓小姐即可，如此無損原意，又不致使字幕顯得太臃腫而喧賓奪主。

在此次比對時發現，DVD 字幕較常出現斷句不當的例子，試再舉一例。有次肯頓小姐發現家中的瓷像位置不對，心知是老史帝文出了差錯，便要史帝文來看，但史帝文硬是不肯去看，兩個人僵持不下，不知不覺聲音就大了起來，史帝文便要肯頓小姐注意自己的聲量：

電影原文：Miss Kenton, I would ask you to keep your voice down. What'd the other servants think of hear us shouting about a Chinaman?

筆者譯文：請你小聲一點

其他僕人聽到我們因//陶瓷人偶而爭吵會怎麼想？

DVD 譯文：請妳小聲一點//如果別的僕人聽到我們為...

一尊瓷娃娃爭執//他們會怎麼想？

這兩句話史帝文在情急之下說得相當快，但文意又過長無法合在同一畫面中，因此根據句子的自然斷句分為兩個畫面是最合理的作法。DVD 譯文因為第二句的譯文過長，無法置於同一畫面中，所以移至前一畫面，造成不完整的句子，其實只要把第二句加以縮減，就可置於同一畫面，如筆者譯文的譯法，雖然仍有雙行且字數過多的毛病，但已是最好的作法。

將原本完整的譯文任意切斷，使句子被截去一段擠到下一行，是本片 DVD 字幕較常出現的毛病。再舉一例說明，達靈頓公爵在首次邀集各國貴賓至府邸前，和友人一同商討會議事宜，並討論到此次會議的關鍵人物，即來自法國的代表：

電影原文：-It's vital that we've agreed a common policy before the arrival of your Frenchman. What's his name? -Giscard Dupont D'Ivry.

筆者譯文：我們必須在那個法國人抵達前//先取得共識

-他叫什麼來著?//-吉斯卡杜龐迪佛烈

DVD 譯文：重點是,在你請的法國代表來之前//我們必須先...

...達成共識,他叫什麼名字?//-杜邦

這段分別公爵和友人先後發言，DVD 字幕不知為何將原本完整的句子切斷，讓人在觀看時有滯礙的感覺，相當不流暢，其實就算將「達成共識」合併至第一句的畫面中亦無妨，只是字數會太多，佔去過多螢幕，但相比之下，仍會比呈現出不完整的句子來得好。筆者譯文則是將"it's vital"的意義納入「必須」之中，所以譯文較短，且維持句子的完整，較合乎一般字幕的要求。

另一個斷句時常出現的毛病是雖然句子完整，但斷句過快，句子可以合併在一起卻沒合併，這種情況會讓字幕閃動過快，造成觀眾的負擔。如在史帝文曾對肯頓小姐提及，應稱呼其父親為老史帝文先生，而非威廉，並說肯頓小姐直呼老史帝文先生為威廉是不恰當的。肯頓小姐聽了之後怒不可抑，於是語帶諷刺地硬擠出下面一段話：

電影原文：I'm sure it must have been very galling for your father to be called William / by "one such as myself."

筆者譯文：我想你父親被"我這種人"//直呼為威廉一定很不快

DVD 譯文：想必令尊一定覺得...

...被我這樣的人直呼其名...

...是件很苦惱的事

建議譯文：我想令尊被"我這種人"直呼其名

一定很不快

在電影中肯頓小姐這個句子其實說得很急，只有在標示出"/"的地方停頓較長，DVD將把這句話斷為三句，在換字幕的時候無法配合句子的停頓點，字幕在語氣未停頓時便換動，可能會讓觀眾覺得有點干擾，所以不是很恰當。而筆者譯文雖然能呈現完整的句子，但是缺點是字數過多，會變成雙行字幕，佔去過多畫面。

建議譯法則是依照電影對白語氣，將句子斷為兩句，前句較長，後句較短，符合電影對白時間。同時設法精簡字數，使第一句成為單行，減少對畫面的影響，另將人稱以敬稱表示，也可表達出肯頓小姐反諷的意味。

第四節 詞序問題

中英文句法結構不同，因此有時不同訊息單位出現的前後順序也不同，小說當然可以隨意調動，就算是將某一訊息搬至前後段，也不致影響閱讀，可依譯者的意思譯出最通暢的譯文。字幕翻譯因為原文會同時播送，加上型式有所限制，必須配合語氣停頓斷句，有時因為句子太長，或是斷句過多，形成不完整的句子，或關鍵詞序間距離過遠，會造成理解困難；或是詞序調動過大，出現對白與字幕牛頭不對馬嘴的情形。

詞序在電影字幕中會形成問題，是因為本地在播放外語影片時，習慣都會保留外語發音，僅加上中文字幕（通常只有動畫會配上中文發音）。再加上國內英語教育普及，大部分觀眾的英語能力皆有一定水準，如果詞序調動過大，觀眾所看到的和聽到的差異過大，多少會覺得錯亂。字幕是視覺語言，電影對白是聽覺語言，兩者應盡量相輔相成，互相呼應，才能給觀眾最佳的觀賞享受。

在電影一開場時，肯頓小姐在信中提及在報紙上看到達靈頓府的近況，原本公爵的

後代無意維持，要將宅邸拆毀，幸而美國參議員路易斯先生買下府邸，才保全了史帝文安身立命的地方。以下就是肯頓小姐描述知道此事後的心情：

電影原文：¹I was relieved ²to read how an American millionaire named Lewis ³had saved Darlington Hall, / ⁴so you wouldn't be turned out of your home after all.

筆者譯文：²知道一位叫路易斯的美國富翁//³買下達靈頓府時¹我才鬆了一口氣
⁴這樣你就不會被迫離開家了

DVD 譯文：²從報上讀到美國百萬富翁...

路易斯³保全了達林頓宅...

...⁴如此一來你就不會//被掃地出門，¹我才鬆了一口氣

建議譯文：²知道美國富翁路易斯//³買下府邸時¹我才放心

⁴這樣你就不會被掃地出門了

在此例中，筆者版本和 DVD 版本正巧採用了不同策略。筆者將原文分為 4 個訊息單位，就原文語氣停頓而言，應是 123-4²³。筆者版本顧及了原文訊息順序及中文習慣，呈現的詞序為 231-4，在同一畫面中訊息和對白聲音可相互呼應。但缺點是造成雙行，且兩句都很長，字幕佔去畫面不少空間。

而 DVD 版本的斷句法不恰當，第一和第二句應合在一起才是完整的句子，這種斷句法等於是要觀眾自己組合句子，實在有違字幕協助觀眾理解的原則，如此一來訊息單位變成 2-23-41，譯文與對白相差甚遠，對於絲毫不諳英文的觀眾來說，也許不會造成太大的困擾，但現在國人皆具有一定的英文水準，這種搬動也許會使觀眾覺得很難與電影對白接軌，使得觀賞經驗不夠流暢。

建議的譯法是仍維持 231-4 的詞序，讓字幕與對白盡量配合，同時採用減譯，略去次級訊息如「百萬富翁」的「百萬」，以「府邸」代替「達靈頓府」，這些次級訊息並不

²³ 數字間的-代表語氣停頓，也就是自然斷句處。

影響原意，因此略去不會造成太大的問題。另外再以「放下心」代替字數較多的「鬆了一口氣」。這樣就能兼顧原文詞序，又不至於佔去太多畫面。

電影對白一般都是簡短的對話，所以詞序問題較少，但本片是在描寫上流社會，所以有時會有長篇大論的情況出現，越長的句子越容易出現詞序的問題。如達靈頓公爵有一次在和其他貴賓討論民主議題，來賓為證明民主是危險的作法，是將國家政策交給眾多愚民，所以開口詰問史帝文一連串外交問題，其中一個如下：

電影原文：¹Do you share our opinion / ²that M. Daladier's recent speech on North Africa's situation ³was simply a ruse / ⁴to scupper the nationalist fringe of his own domestic party?

筆者譯文：¹你是否贊同我們的意見

²達拉第總理近日針對北非//發表的談話 ³只是一個花招

⁴目的是打擊他自己黨內的//國家主義偏激分子

DVD 譯文：¹你是否也同意 ²達拉弟總統...

...²有關北非政策的演說...

...⁴不過是為了...

...⁴肅清黨內//民族主義份子的 ³手段?

建議譯文：¹你是否也認為

²達拉第總理的//北非政策演說 ³只是虛幌一招

⁴目的是要打擊黨內民族主義分子

在本例中原文的詞序為 1-23-4，筆者版本同樣也是 1-23-4，符合原文語序及語氣停頓點，但缺點是字數過多，佔去過多畫面，而且第一句感覺太過生硬。而 DVD 版本的詞序為 12-2-3-43，與原文相差甚遠，而且譯文是不完整的句子。

此句中的關鍵訊息為"ruse"，意指「策略、花招或詐術」。DVD 版本的譯文將此訊息搬到最後，觀眾要到第四行字幕出現，才知道問題關鍵。此外「的手段」前面的修飾

語太長，讓這個名詞顯得頭重腳輕，不如乾脆將之省略，也不會影響原意。再者，DVD 版本斷句斷在非自然停頓點，字幕感覺較不順暢。

建議譯法是將第一句改為較自然的用語，再依原有詞序將"ruse"一詞置於第二行，使詞序依舊維持與原文相同的 1-23-4，並設法將字數加以精簡，兼顧詞序、語氣停頓點及語意流暢，同時對畫面的影響減至最小。

類似的長句同樣也出現在片中的外交場合，有一次達靈頓公爵邀請英國首相和外交大臣，前來府邸與德國使節會面，談話中英國首相提及對德國與捷克之間紛爭的看法：

字幕原文：¹We don't intend to involve the British Empire in a war ²simply because ³of a quarrel ⁴in a faraway country ⁵between people of whom we know nothing.

筆者譯文：¹ 我們無意將大英帝國捲入戰火

² 只因為 ⁴ 一個邊境國家 ³ 發生爭端

⁵ 那裡的人我們根本不認識

DVD 譯文：¹ 大英帝國不想捲入戰事...

² 就只因為 ⁴ 遙遠的某國...

...⁵ 一群我們毫無所知的人//³ 起了爭執

建議譯文：¹ 大英帝國不想捲入戰事

² 就只因為 ⁴ 遙遠的某國 ³ 發生爭端

⁵ 我們對那些人根本毫無所知

在本例中原文詞序為 1-234-5，筆者版本的詞序為 1-243-5，若以畫面為單位，詞序可完全呼應原文，缺點是譯文略顯呆板且不夠正式；DVD 版本的詞序則為 1-24-53，將原來置於第二句的訊息單位 3 移至第三句的句尾，雖然詞序與原文稍有出入，但還不至於影響理解，而且譯文也較為流暢。

有時在電影字幕中，流暢與詞序只能二選一，因為字幕譯文的主要功能在於輔助，所以應是流暢重於詞序。但就本例來說，兼顧流暢與詞序並非不可能的事。建議譯文即

採用與原文類似詞序 1-243-5，再將用字稍做調整，就可呈現出正式而流暢的譯文。

另外一個與詞序相關的問題，是名詞的前飾句過長，這會給人頭重腳輕的感覺，而如果是在字幕中，因為斷句不當，還可能產生句子不完整的問題。試舉例說明，史帝文在得到新主人准許後，開車前去拜訪肯頓小姐，路途車子拋錨，小鎮上的醫師載他一程，史帝文提起自己服務於達靈頓府，醫師便問起關於公爵的事：

字幕原文：¹Wasn't there a ²Lord Darlington / ³involving that appeasement business ⁴that got us into the war?

筆者譯文：¹那裡是不是有一位 ²達靈頓公爵//³推動姑息政策 ⁴害我們捲入戰爭?

DVD 譯文：¹不是有位 ³姑息納粹...

...⁴害我們參戰的 ²達林頓伯爵嗎?

建議譯文：¹不是 ²有位達靈頓公爵

³姑息納粹 ⁴害我們參戰?

本句原文詞序為 12-34，而 34 為 2 的形容子句，中文習慣把形容詞都放在名詞前面，DVD 版本也採用這樣的譯法，因此詞序調動為 13-42，但問題是 13 本身並不是完整的句子，而且人名前的形容詞也過長。不過和筆者版本相比，DVD 版本的用字較為精簡靈活，補譯「納粹」一詞，可使字數更為精簡，觀眾也能更清楚劇情。

其實跟著原文詞序，就能譯出較平衡的句子，如筆者版本的詞序是 1234，順序與原文相同，句子也完整，缺點是未斷開因此造成雙行，而且字數過多。因此建議譯法是保有 DVD 的譯法，調動為原文詞序 12-34，如此就能譯出精簡平衡而又完整的句子。

長句結構另一個常遇到的問題就是插入句，插入句在一般文章翻譯中不致於造成問題，因為插入句之前的句子也都還留在同一篇幅上，就算跟著原文語序走，也能譯得流暢。但是字幕必須換行，但是如果在字幕中也跟著原文結構走，原本的句子被插入句打斷，又未適當處理，很容易就會使句意無法連貫，讓觀眾看完下文忘了上文。

長句原本就難處理，加上插入句後更是棘手，試舉例說明。在影片中首次召開的國

際會議中，各國貴賓齊聚達靈頓府，在會議的最後一晚的晚宴上，許多人紛紛起身發言，其中一位就是來自法國的杜邦先生。杜邦先生是此次會議的核心人物，也是公爵及其友人急欲說服的對象，此時杜邦先生說到願意對德國採取善意的舉動：

電影原文：¹I promise you that I shall do my utmost / ²to change my country's policy towards that nation ³which was once our foe, / ⁴but is now I may venture to say / ⁵our friend.

筆者譯文：¹我保證將竭盡所能
²改變法國對德國的政策
³我們曾經是敵人，⁵但現在是朋友

DVD 譯文：...¹我保證盡最大的努力...
...²改變敝國...
...³對昔日敵人...
...⁴但現在,我大膽的說...
...⁵是友人的²政策

建議譯文：¹我保證將竭盡所能
²改變敝國對德國的政策//³我們曾是敵人
⁴但我敢說⁵現在是朋友

本句看似一整段話卻只有一個句子，將訊息單位加以編號後為 1-2-3-4-5，其中 3、5 是 2 的後飾句，中間還插入了 4 的插入句。這麼長的一句話不可能全部置於同一畫面，適必得加以斷句。

DVD 字幕的詞序為 1-2-3-4-5，乍看之下與原文詞相去不遠，但卻是一股腦地將所有修飾語譯出置於名詞前，使得動詞「改變」與受詞「政策」之間隔了太多字，就算是在書面，這種譯法也不太妥當，更何況字幕必須分行，DVD 的譯法將一個完整的句子分成四個畫面，句子支離破碎，很容易使觀眾看得一頭霧水。

筆者譯文的詞序則是 1-2-35，斷句與原文略有出入，且略去了 4 的訊息。筆者版本一開始就交待了「德國」，利用增譯形成完整的句子，之後再補述兩國間的關係。因為本句為外交辭令，所以說得委婉冗長，語氣停頓也較多，最後一次停頓則有懸疑的意味，先說出是敵人，之後再說出是朋友，筆者譯文的譯法保有了這樣的意味，但缺點則是將插入句"I may venture to say"完全略去。

建議譯法則是依照原文語氣自然停頓，分為三句，最後一個停頓點因為之後只接兩個字，字幕會換動過快，而且會形成不完整的句子，不合中文習慣，所以併入第三句，使詞序成為 1-23-45，與原文相同。沿用 HBO 的增譯法譯出完整句意，但將「曾是敵人」搬至第二畫面，如此也較符合電影對白的語氣停頓單位，雖然會造成雙行，但字數不會太多，仍可接受。第三畫面則將"I may venture to say"譯為「但我敢說」，加入連接詞形成完整的句子。所以一般遇到插入句或長句，適當增譯不失為可行的手法。